

Academiejaar 2008-2009



Programmagids

Bachelor in de toegepaste taalkunde

Bachelor 3 (Nederlands-Duits-Frans)

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Religie, zingeving en levensbeschouwing	Algemene vorming	3	1	/
Stilistiek en genreanalyse	Nederlands	3	1 + 2	/
Retorica en argumentatieleer	Nederlands	3	1	/
Mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid	Nederlands	4	1 + 2	/
Taalkunde 3	Duits	3	1	/
Cultuurgeschiedenis 3	Duits	3	2	/
Schriftelijke taalvaardigheid 3	Duits	8	1 + 2	/
Mondelinge taalvaardigheid 3	Duits	4	1 + 2	/
Cultuurgeschiedenis 3	Frans	3	1	/
Schriftelijke taalvaardigheid 3A	Frans	7	1 + 2	/
Schriftelijke taalvaardigheid 3B	Frans	4	1 + 2	/
Mondelinge taalvaardigheid 3	Frans	4	1 + 2	/
Communicatiewetenschap II	Algemene vorming	11	1	/
Vertaal- en tolkwetenschap II	Algemene vorming	11	1	/

Studiecontract

De bachelor in de Toegepaste Taalkunde is een academische bachelor die voorbereidt op de masters in het Vertalen, het Tolken, de Journalistiek en de Meertalige Communicatie. De opleiding combineert een grondige praktische training in het Nederlands en twee vreemde talen, met een wetenschappelijke vorming op het vlak van de tekstwetenschap, de vertaalwetenschap en de communicatiewetenschap.

Studenten bestuderen talen en hun culturen, werken aan hun taalvaardigheid, en verwerven de nodige wetenschappelijke inzichten om taalgebruik te kunnen analyseren en duiden. Zij schrijven een bachelorpaper die aansluit bij de vertaalwetenschap of de communicatiewetenschap.

De studenten kiezen twee vreemde talen uit de volgende talencombinaties.

	Frans	Engels	Duits	Hongaars	Italiaans	Spaans	Russisch	Arabisch
Frans		X	X	X	X	X	X	X
Engels	X		X	X	X	X	X	X
Duits	X	X		X	X	X	X	

Naast deze talen worden basismodules aangeboden voor Portugees, Nieuwgrieks, Pools, Japans, Standaard Arabisch en Maghrebijns Arabisch.

Religie, zingeving en levensbeschouwing

Code: TT1oRZL
 Groep: Algemene vorming
 Studiepunten: 3
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1
 Onderwijstaal: Nederlands
 Docenten: Van Bortel Paul
 Coördinator: Van Bortel Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Religie, zingeving en levensbeschouwing

Inhoud

Het vertrekpunt ligt in het fenomeen taal en het vertalen. Bijzondere aandacht wordt besteed aan de structuralistische (F. de Saussure, J. Lacan) en post-structuralistische (J. Derrida, J.-F. Lyotard) taalopvattingen. Deze maken het normatieve karakter ervan zichtbaar. Het betreft niet alleen de verschillende regels van taalspelen of genres, maar ook het idioom en de grenzen van de taal. Bij het vertalen dient men rekening te houden met deze vormen van normativiteit. Hierbij aansluitend wordt vertalen begrepen als een hermeneutiek (interpretatiekunde). Die impliceert een antropologie waarbij de mens wordt opgevat als een symbolisch of symboliserend wezen en als drager van inscripties. Symbolen en inscripties gaan echter terug op een infans, i.e. op dat wat buiten de grenzen van de taal ligt, wat onvertaalbaar is, wat zelf niet spreekt, maar wat ons – idiomatisch – doet spreken. Van hieruit kunnen actuele discussies over multiculturalisme, met de daarbij behorende problemen van respect en tolerantie worden belicht. In die discussies worden symbolen, inscripties en het infans ter sprake gebracht – ze cirkelen rond 'laatste woorden', die de grens vormen van de taal. Deze discussies handelen precies over religie, zingeving en levensbeschouwing. Via de problematiek van het vertalen, en de beslissingen die daarbij worden genomen, kan in en tegenover deze discussies een andere dan de meest courante positie(s) worden ingenomen.

Doelstellingen

Beschrijving

De student kent de grondgedachten van de structuralistische taalopvattingen. Hij kan deze in verband brengen met pluralisme en multiculturalisme. Hij heeft inzicht in de structuur van zingeving die verschillend is van kennis verwerven en bepalend voor verschijnselen als religie en levensbeschouwing. De student geeft blijk van een ernstige studiehouding die aan de hand van vaardigheden wordt getoetst: heldere en accurate formuleringen, inzicht, redeneervermogen, het leggen van verbanden en het toepassen ervan op hedendaagse sociaal-culturele fenomenen. De student beschikt over inzicht die hem in staat moeten stellen bij het vertaalwerk verschillende talen en culturen te interpreteren.

Vereiste voorkennis

Competenties

Bereidheid zich te verplaatsen in verschillende argumentaties en redeneringen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Syllabus, collegenota's en handboek (P. Van Bortel, Het geweld van laatste woorden. Filosofie in de marge van de gezondheidsethiek. Amsterdam, SUN, 2004).

Werkvormen

Omschrijving

Tijdens de hoorcolleges wordt leerstof aangebracht; het discussieseminarie en groepswork brengen studenten in de gelegenheid om aan de hand van hun voorbereidingen van elkaar te leren, voorafgaand aan het responsiecollege; het responsiecollege geeft toelichting bij vragen en vult de voorbereidingen aan.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

De evaluatie bestaat uit drie onderdelen: 1) portfolio, bestaande uit tekstvoorbereidingen aangevuld met collegenota's (20 % van de totaalscore); 2) werkstuk (maximum 3 blz.) als synthese van de portfolio (30 % van de totaalscore); 3) mondeling examen: een mondelinge toelichting van het werkstuk (50 % van de totaalscore).

3e examenperiode (augustus/september)

1) De student heeft als opdracht een paper te schrijven (max. 10 blz.) over een probleemstelling uit de cursus (50 % van de totaalscore). De paper wordt opgesteld in de vorm van een recensie: probleemstelling, situering van problematiek, uiteenzetting van de discussie, evaluatie van de discussie en verbanden met actualiteit en/of opleiding. 2) Bespreking van het werkstuk tijdens het mondelinge examen (50 %).

Begeleiding

Voor en na de colleges of via e-mail.

Stilistiek en genreanalyse

Code: TT1oNEStilGenre
 Groep: Nederlands
 Studiepunten: 3
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1 + 2
 Onderwijstaal: Nederlands
 Docenten: Gillaerts Paul
 Coördinator: Gillaerts Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Stilistiek en genreanalyse

Inhoud

Het college bestaat uit twee onderdelen:

1. Stijl, genre en retorica, toegepast op de Nieuwe Bijbelvertaling
 - Kennismaking met de Nieuwe Bijbelvertaling
 - Algemeen theoretisch kader over stijl, genre en retorica
 - Analyses van bijbelteksten
2. Tekstanalyses, toegepast op zakelijke teksten
 - Stilistische analyse:
 - Functionele tekstanalyse
 - Coherentieanalyse
 - Retorische analyse
 - Genreanalyse

Doelstellingen

Beschrijving

De cursus heeft als doelstelling de studenten vertrouwd te maken met stijl- en genreanalyses. Aparte aandacht wordt ook besteed aan retorische analyses, als zelfstandig onderdeel van stijlanalyse, gericht op de elocutio.

De studenten kennen belangrijke benaderingen en begrippen uit de stijl- en genreanalyse en zijn in staat om die op teksten toe te passen.

Vereiste voorkennis

Competenties

De studenten zijn in staat om gespecialiseerde artikelen te lezen op het terrein van de toegepaste taalkunde en in een correcte en gespecialiseerde taal te rapporteren.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

De Nieuwe Bijbelvertaling (KBS-uitgave 2004 of bij voorkeur de NBV Studiebijbel 2008)

Capita selecta uit:

- Gillaerts, P. (Red.). (2000). *Effata. Beschouwingen over bijbelvertalen en stijl*. Antwerpen: Katholieke Vlaamse Hogeschool.
 - Gillaerts, P. (Red.). (2002). *Talita koem. Genres in bijbel en vertaling*. Leuven/Leusden: Acco.
 - Gillaerts, P. (Red.). (2004). *Boanerges. Beschouwingen over bijbel(vertaling) en retorica*. Leuven/Voorburg: Acco.
 - Schellens, P.J. & Steehouder, M. (Reds.). (2008). *Tekstanalyse. Methoden en toepassingen*. Assen: Van Gorcum.
- Toledomateriaal (ppp's en cursusmateriaal)

Aanbevolen leermiddelen

- www.bijbelencultuur.nl
- www.denieuwebijbelvertaling.nl

Werkvormen

Omschrijving

De studenten lezen als voorbereiding op elk hoorcollege en op aanwijzing van de docent het Toledomateriaal, de capita selecta en de teksten die in het college ter sprake komen.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen

3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen

Begeleiding

Voor en na het college en volgens afspraak

Retorica en argumentatieleer

Code: TT1oNERetArg

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Reynders Anne, Van Belle Hilde

Coördinator: Van Belle Hilde

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Retorica en argumentatieleer

Inhoud

De studenten worden vertrouwd gemaakt met basisbegrippen uit de argumentatieleer en de retorica. Er wordt hoofdzakelijk aandacht besteed aan het analyseren van betogende teksten, en het beoordelen van de deugdelijkheid en de functionaliteit van argumentatie.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- Eigen syllabus
- C. Braas e.a., Argumenteren, Groningen, 2006.

Werkvormen

Omschrijving

Eerst maken de studenten kennis met een theoretisch kader en een adequaat begrippenapparaat waarmee ze de redelijkheid van argumentatie kunnen beoordelen. Daarbij worden verschillende wetenschappelijke invalshoeken voorgesteld. Daarna worden deze inzichten toegepast bij het analyseren en evalueren van teksten.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

Begeleiding

na afspraak

Mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid

Code: TT1oNEMSTaal

Groep: Nederlands

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Duerinck Koen, Van De Mieroop Dorien, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Van De Mieroop Dorien

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge taalvaardigheid
- Schriftelijke taalvaardigheid

Inhoud

1. Mondelinge Taalvaardigheid

In de lessen staat het overtuigend spreken in betogen en klasdebatten centraal. Aandachtspunten daarbij zijn: uitspraak, articulatie, intonatie, taalzuiverheid, structurele overzichtelijkheid, opbouw van de argumentatie, overtuigingskracht.

2. Schriftelijke Taalvaardigheid

In de colleges staat het schrijven van teksten centraal. Bij de behandelde tekstsoorten gaat de aandacht naar de typische kenmerken, de structuur, de taal, de stijl en het register.

Doelstellingen

Beschrijving

1) Mondelinge Taalvaardigheid De student kan een actueel onderwerp kritisch benaderen; hij kan op een gestructureerde en heldere manier zijn mening erover geven en verdedigen, en dat in foutloos Nederlands. Hij kan op gepaste wijze een bijdrage leveren aan discussies. 2) Schriftelijke Taalvaardigheid De student kan zowel teksten van anderen als eigen teksten beoordelen en kritisch evalueren. Hij slaagt erin een tekst te schrijven die aan de conventies van een tekstsoort beantwoordt. Hij let daarbij op structuur, taalzorg, stijl en register.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- 1) Mondelinge taalvaardigheid: syllabus + BRAAS, C., e.a. (2006). Argumenteren. Groningen: Wolters-Noordhoff, Groningen. TIMMERMANS, B. (2005). + Klink klaar. Uitspraak- en intonatiegids voor het Nederlands. Leuven: Davidsfonds.
- 2) Schriftelijke Taalvaardigheid: syllabus (beschikbaar in het tweede semester)

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

1) Mondelinge taalvaardigheid

Het deel Mondelinge taalvaardigheid wordt volledig geëvalueerd tijdens de lessen:

50% van de punten staat op permanente evaluatie;

50% van de punten staat op het examenbetoog.

2e examenperiode (juni)

2) Schriftelijke Taalvaardigheid

- Een kwart van de punten: permanente evaluatie
- Drie kwart van de punten: schriftelijke examen.

3e examenperiode (augustus/september)

1. Mondelinge Taalvaardigheid: een betoog
2. Schriftelijke taalvaardigheid: schriftelijk examen

Begeleiding

De docenten zijn beschikbaar na afspraak via e-mail.

Taalkunde 3

Code: TT3oDUTaalk
 Groep: Duits
 Studiepunten: 3
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1
 Onderwijstaal: Duits, Nederlands
 Docenten: Meex Birgitta
 Coördinator: Meex Birgitta

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde 3

Inhoud

Deze cursus wil vanuit contrastieve invalshoek hiaten opvullen in de grammaticaal-lexicale kennis en vaardigheden van de studenten. Concreet komen o.a. de volgende onderwerpen aan bod:

- spelling(regels), spellingvariatie en gebruik van leestekens;
- complexe infinitiefconstructies;
- het gebruik van modale werkwoorden, positiewerkwoorden en functiewerkwoorden;
- het onderscheid tussen de suffixen -ig, -isch en -lich alsook tussen -maßen, -mäßig en -gemäß;
- het gebruik van voorzetsels en modale partikels;
- collocaties en idiomatisch taalgebruik;
- valse vrienden.

De inzichten zijn ontleend aan wetenschappelijke artikels en vakliteratuur.

Doelstellingen

Beschrijving

Het hoofddoel van deze cursus is de studenten bewust te maken van de typische (interferentie)fouten die Nederlandstaligen in het Duits maken op het gebied van grammatica en lexis. Inzicht in en reflectie over deze potentiële "valkuilen" is immers van belang voor de creatieve ontwikkeling van de eigen receptieve en productieve vaardigheden. Doordat de cursus de nadruk legt op de onderliggende conceptualisering en conceptualiseringsverschillen wil hij tenslotte ook bijdragen tot een beter begrip niet alleen van de vreemde maar ook van de eigen taal en cultuur.

Vereiste voorkennis

Competenties

Voortbouwcursus. De student beheerst de competenties zoals beschreven voor:

- BA2 / DU / Taalkunde 2
- BA2 / DU / Mondelinge Taalvaardigheid 2
- BA2 / DU / Schriftelijke Taalvaardigheid 2.

Een grondige kennis van de basisgrammatica van het Duits is vereist.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

Tijdens de colleges zal regelmatig naar de volgende standaardwerken worden verwezen:

- Bury, Ernst (2000). *Machen Sie es richtig! Stolpersteine im Deutschen: Schnelle Hilfe von Aussprache bis Satzbau*. Reinbek: Rowohlt Taschenbuch Verlag.
- *Der Duden in 12 Bänden. Band 1: Duden - Die deutsche Rechtschreibung* (2006). 24. völlig neubearb. u. erw. Aufl., Mannheim: Bibliographisches Institut.
- *Der Duden in 12 Bänden. Band 9: Duden - Richtiges und gutes Deutsch* (2001). 5. neu bearb. u. erw. Aufl., Mannheim: Bibliographisches Institut.
- Lange, Klaus-Peter (1993). *Fehlergrammatik Niederländisch-Deutsch*. Bussum: Coutinho.
- Stang, Christian (2006). *Langenscheidt. Die neue Rechtschreibung - kurz und schmerzlos*. Berlin u. München:

Langenscheidt.

- Ten Cate, Abraham P., Hans G. Lodder & André Kootte (2004). *Deutsche Grammatik. Eine kontrastiv deutsch-niederländische Beschreibung für den Fremdspracherwerb*. 2. verb. Aufl. Bussum: Coutinho.
- Weinrich, Harald (2005). *Textgrammatik der deutschen Sprache*. 3. rev. Aufl. Hildesheim, Zürich u. New York: Georg Olms Verlag.

Werkvormen

Omschrijving

Interactief hoorcollege. De studenten verwerken een deel van de leerstof zelfstandig op basis van vakliteratuur, wetenschappelijke artikels en concreet taalmateriaal. Suggesties en persoonlijke inbreng van studenten worden ten eerste gewaardeerd.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

1e examenperiode (januari)

Het examen wil de kennis van en het inzicht in de behandelde grammaticaal-lexicale onderwerpen toetsen. Meer bepaald wordt nagegaan in hoeverre de studenten de verworven kennis en inzichten praktisch kunnen omzetten in receptieve en productieve taken.

2e examenperiode (juni)

/

3e examenperiode (augustus/september)

Zie regeling 1e examenperiode.

Examencontract

Zie regeling 1e en 3e examenperiode.

Begeleiding

Voor vragen over de leerstof en gepersonaliseerde feedback kan men zich tot de docent richten.

Cultuurgeschiedenis 3

Code: TT3oDUCultGesch
Groep: Duits
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Duits, Nederlands
Docenten: Bloemen Harry
Coördinator: Bloemen Harry

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 3

Inhoud

Inhoud en doelstelling van dit college is het aanscherpen van de vreemde blik op Duitsland en de Duits(talige) cultuur. Daartoe worden in seminarievorm teksten voorgesteld over Duitsland en de Duitse cultuur geschreven door of gezien vanuit het perspectief van niet-Duitsers. De achterliggende bedoeling is zodoende een waarachtige interculturle competentie te verwerven.

Vereiste voorkennis

Competenties

De kennis opgedaan in de colleges cultuurgeschiedenis in BA1 en BA2.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

- 1) Glaser, Hermann : Deutsche Kultur 1945 - 2000 (Bundeszentrale für politische Bildung, Bonn 1997)
- 2) Görtemaker, Manfred : Kleine Geschichte der Bundesrepublik Deutschland (Bundeszentrale für politische Bildung, Bonn 2004)

Werkvormen

Omschrijving

Het college heeft de vorm van een seminarie waarin studenten in groep of individueel een tekst of een standpunt van een niet-Duitser over Duitsland of de Duitse cultuur voorstellen.

Evaluatie

Types

- paper/verslag

Begeleiding

De docent staat op eenvoudige aanvraag ter beschikking voor nadere informatie.

Schriftelijke taalvaardigheid 3

Code: TT3oDUSchrTaal

Groep: Duits

Studiepunten: 8

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Duits, Nederlands

Docenten: Bloemen Harry, Smorscek Andrej

Coördinator: Bloemen Harry

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Informatieve teksten
- Literaire-essayistische teksten

Inhoud

1. Literaire en essayistische teksten

Analyse van literaire en essayistische teksten, herkennen van genres en hun specifieke eigenschappen, beschrijven van literaire technieken en stijl, interpretatie van literaire en essayistische teksten. Een deel van het college wordt besteed aan de vertaling van een literaire en een essayistische tekst.

2. Informatieve en technische teksten

Vertalen, evaluatie van vertalingen, kennismaking met vakgebieden, werken met vakterminologie, gebruik van hulpmiddelen.

Doelstellingen

Beschrijving

1. Literaire en essayistische teksten: begincompetenties voor de vertaalrelevante analyse en de vertaling van literaire en essayistische teksten.
2. Informatieve en technische teksten: inleiding tot het professioneel vertalen. Verdere ontwikkeling van de taalcompetentie Duits en Nederlands.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

1. Literaire en essayistische teksten: syllabus.

Aanbevolen leermiddelen

1. T. Naaijkens, C. Koster, H. Bloemen, C. Meyer: *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*. Nijmegen: Van Tilt, 2004.
2. H. van Gorp e.a. *Lexicon van literaire termen*. Leuven: Wolters, laatste editie.
3. J. Delisle, H. Lee-Jahnke, M.C. Cormier: *Terminologie van de vertaling*. Vertaald en bewerkt door Henri Bloemen en Winibert Segers. Nijmegen: Van Tilt, 2003.

Werkvormen

Omschrijving

- 1) Literaire en essayistische teksten

Dit onderdeel is een mengvorm van hoorcollege (inleiding op de behandelde genres) en werkcollege (analyse, interpretatie, vertaling, reflectie).

2) Informatieve en technische teksten

Algemene inleiding over het vertalen van niet-literaire teksten. Bespreking en evaluatie van voorbereide vertalingen. Inleiding tot een technisch vakgebied en vertaling van teksten uit dit vakgebied.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag

1e examenperiode (januari)

1. Literaire en essayistische teksten: schriftelijk examen. Nadere toelichting tijdens het college.

2e examenperiode (juni)

2. Informatieve en technische teksten

Schriftelijk examen, paper (50/50 + evaluatie totaal)

Examen: 1 vertaling NL-DE, 1 vertaling DE-NL (50/50). Hulpmiddelen: Van Dale DE-NL, NL-DE.

Paper: een vertaling DE-NL met een korte commentaar, een vertaling NL-DE (50/50). Teksten zelf te kiezen in overleg met de docent. Hulpmiddelen: alle.

3e examenperiode (augustus/september)

1. Literaire en essayistische teksten: schriftelijk examen.
2. Informatieve en technische teksten

Schriftelijk examen, paper (50/50 + evaluatie totaal)

Examen: 1 vertaling NL-DE, 1 vertaling DE-NL (50/50). Hulpmiddelen: Van Dale DE-NL, NL-DE.

Paper: een vertaling DE-NL met een korte commentaar, een vertaling NL-DE (50/50). Teksten zelf te kiezen in overleg met de docent. Hulpmiddelen: alle.

Begeleiding

1. Literaire en essayistische teksten: de docenten staat op eenvoudige vraag ter beschikking voor feed back en nadere uitleg.
2. Informatieve en technische teksten: Correctie van vertalingen per groep. Begeleiding bij de paper

Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oDUMondTaal
Groep: Duits
Studiepunten: 4
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Duits, Nederlands
Docenten: Reunbrouck Dirk
Coördinator: Reunbrouck Dirk

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge oefeningen
- Voorbereidend tolken

Inhoud

OA Mondelinge Taalvaardigheid: luister-, anticipatie- en spreekoefeningen in het Duits en het Nederlands.
OA Voorbereidend Tolken: algemene inleiding over het tolken. Oefeningen, eerst NL-NL dan DE-NL en tot slot NL-DE: parafrase, synthese, analyse, geheugensoefeningen. Tot slot: gesprekstolken NL-DE-NL.

Doelstellingen

Beschrijving

OA Mondelinge Oefeningen: de student moet zich correct en genuanceerd kunnen uitdrukken in het Nederlands en het Duits en de belangrijkste Duitse dialecten kunnen plaatsen op de landkaart.
OA Voorbereidend Tolken: de student moet mondeling kunnen samenvatten en parafraseren en korte interventies correct en vlot kunnen tolken uit het Duits in het Nederlands en omgekeerd.

Vereiste voorkennis

Competenties

Voldoende kennis van het Duits om teksten van algemene aard taalkundig en inhoudelijk te begrijpen. Degelijke mondelinge vaardigheid van het Duits. Beheersing van het Nederlands op moedertaalniveau.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

Duitse en Nederlandstalige kranten, tijdschriften en radiostations.

Werkvormen

Omschrijving

Onderwijsactiviteit Mondelinge Oefeningen:
Luisteroefeningen: dvd dialecten, TV-programma's, opnames cabaretiers.
Invul-, anticipatie en spreekoefeningen in het Duits.
Opstellen van een terminologielijst.
Onderwijsactiviteit Voorbereidend Tolken:
Het oefenmateriaal bestaat uit korte fragmenten van de meest uiteenlopende sprekers, interviews en korte speeches over alle mogelijke onderwerpen. Dit materiaal wordt dan mondeling geparafraseerd, samengevat of omgezet in de andere taal. Bespreking van specifieke woordenschat en inhoudelijke achtergrond.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

3e examenperiode (augustus/september)

De studenten bereiden zich met vijf lange artikels uit Der Spiegel of Die Zeit voor op een gesprek met de docent waarin zowel de kennis van het Duits als van de landen waar Duits wordt gesproken zullen worden getoetst. De tweede opdracht is het tolken van een aantal korte ongeziene interventies uit het NL in het DE en omgekeerd (gesprekstolken).

Examencontract

De studenten bereiden zich met vijf lange artikels uit Der Spiegel of Die Zeit voor op een gesprek met de docent waarin zowel de kennis van het Duits als van de landen waar Duits wordt gesproken zullen worden getoetst. De tweede opdracht is het tolken van een aantal korte ongeziene interventies uit het NL in het DE en omgekeerd (gesprekstolken).

Begeleiding

De studenten worden tijdens de oefeningen bijzonder nauw gevolgd en kunnen voor extra advies steeds terecht bij de docenten. Dat laatste kan ook van belang zijn voor de verdere studiekeuze: Master in het Tolken en Postgraduaat Conferentietolk.

Cultuurgeschiedenis 3

Code: TT3oFRCultGesch

Groep: Frans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Van Huffel Bernard

Coördinator: Van Huffel Bernard

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 3

Inhoud

- Een overzicht van de hedendaagse politieke geschiedenis van Frankrijk (Ve Republiek), met aandacht voor algemeen economische, sociale en culturele aspecten van de samenleving.
- Een overzicht van de ideologische tegenstellingen in Frankrijk vanaf het einde van de 19e eeuw (Dreyfus-affaire) tot het begin van de 21ste eeuw. Hierbij wordt voornamelijk aandacht besteed aan de reacties van media en intellectuele kringen op de belangrijkste gebeurtenissen van de behandelde periode.

Doelstellingen

Beschrijving

1. De studenten een hedendaags politiek referentiekader aanreiken, die hen in staat moet stellen de Franse actualiteit beter te vatten.
2. De studenten een ideologisch referentiekader aanreiken, die hen in staat moet stellen de Franse maatschappelijke debatten te volgen.

Vereiste voorkennis

Competenties

1. Inhoud: politieke geschiedenis van Frankrijk (BA1) en ideeëngeschiedenis van Frankrijk (BA2)
2. Taal: receptieve kennis van het Frans op het niveau einde bachelor2 (luistervaardigheid Frans)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- de syllabus van de docent.
- een lijst werken waaruit de studenten vier titels kiezen.
- Van Huffel B. en Segers W. (eds). 2005. *Sartres verjaardagen. Giften en gaven*. Leuven: Acco.

Werkvormen

Omschrijving

Een reeks hoorcolleges (in het Frans) waarin de gekozen thematiek chronologisch wordt behandeld.

Evaluatie

Types

- mondeling examen

1e examenperiode (januari)

mondeling examen. Zowel inzicht, volledigheid als zin voor synthese en mondelinge taalvaardigheid worden geëvalueerd.

3e examenperiode (augustus/september)

mondeling examen. Zowel inzicht, volledigheid als zin voor synthese en mondelinge taalvaardigheid worden geëvalueerd

Examencontract

Ja

Begeleiding

Na ieder college krijgen de studenten de kans vragen te stellen over de leerstof en suggesties te formuleren in verband met hun lectuuropdracht.

Schriftelijke taalvaardigheid 3A

Code: TT3oFRSchrTaalA

Groep: Frans

Studiepunten: 7

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Caris Marijke, Marneffe Monique, Van Huffel Bernard

Coördinator: Marneffe Monique

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Tekstanalyse en schrijfvaardigheid
- Vertalen A-F-N
- Vertalen A-N-F

Inhoud

Tekstanalyse en schrijfvaardigheid (taal: Frans)

Verschillende teksten worden gelezen en besproken (inleiding tot tekstlinguïstiek). Academisch writing Frans wordt ook geanalyseerd. Oefeningen van verschillende types worden voorgesteld (leesvaardigheid / schrijfvaardigheid/analyse)

Vertalen A N/F media en cultuur

In de mate van het mogelijke sluiten de gekozen teksten aan bij de inhoud van het opleidingsonderdeel cultuurgeschiedenis en van een aantal algemene vakken.

Vertalen A F/N

Teksten van diverse tekstsoorten worden kritisch gelezen en besproken met aandacht voor de specifieke taal en -stijlkenmerken. Vervolgens oefenen de studenten te vertalen in een welomschreven context. Ze maken doordacht gebruik van het vertaalinstrumentarium en trainen om hun vertaling en die van anderen van commentaar te voorzien.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten kunnen:

verschillende tekstsoorten analyseren

teksten herzien (fouten in een tekst corrigeren)

parafraseren, herformuleren (inleiding tot Academic Writing Frans)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Tekstanalyse en schrijfvaardigheid

Boeken

Roulet, E. Fillietaz, L. Grobet, A. 2001. *Un modèle et un instrument d'analyse de l'organisation du discours*. Berne : Peter Lang
Maingueneau, D. 2001 (ou nouvelle édition 2007). *Analyser les textes de communication*. Paris: Armand Colin.

Syllabus (theorie en oefeningen)

Vertalen A N/F media en cultuur : teksten worden door de docent bezorgd.

Vertalen A F/N media en cultuur: teksten via digitale leeromgeving

Aanbevolen leermiddelen

Petit Robert
Van Dale N>F en F>N
Van Dale Groot Woordenboek der Nederlandse taal

Werkvormen

Omschrijving

Werkcolleges op basis van een gevarieerd aanbod lees- en schrijf oefeningen.

Zelfstudie ondersteund met een aantal schrijf oefeningen.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- Andere: Vertalen A N/F + test

1e examenperiode (januari)

Tekstanalyse en schrijfvaardigheid: schriftelijk examen (40 %)

Een openboekvraag (Roulet...) en verschillende proeven volgens hetzelfde patroon als de oefeningen die in de klas gemaakt worden.

2e examenperiode (juni)

vertalen A N/F: schriftelijk examen (30 %): De studenten vertalen in het Studeerscentrum en kunnen gebruik maken van het internet en de op intranet beschikbare naslagwerken. Ze vertalen een fragment van ongeveer 250 woorden en leveren een elektronische en papieren versie in.

Vertalen A F/N: schriftelijk examen (30 %)

3e examenperiode (augustus/september)

Tekstanalyse en schrijfvaardigheid: schriftelijk examen (40 %)

Vertalen A N/F en N/F: schriftelijk examen (30 % en 30 %)

Examencontract

Tekstanalyse en schrijfvaardigheid: neen
vertalen N/F: neen

Begeleiding

Tijdens de les en na afspraak

Schriftelijke taalvaardigheid 3B

Code: TT3oFRSchrTaalB

Groep: Frans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Dieltjens Sylvain, Segers Winibert

Coördinator: Segers Winibert

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Vertalen B-F-N
- Vertalen B-N-F

Inhoud

vertalen uit het Nederlands in het Frans en uit het Frans in het Nederlands

1. vertalen uit het Nederlands in het Frans van technische en vulgariserende teksten uit de bedrijfswereid

Een verkennend vertaalparcours door het professionele vertaallandschap met een gevarieerd aanbod van instructieve, informatieve en persuasieve teksten van en voor bedrijven en organisaties. Dit is een eerste aanzet met praktische ad-hocoplossingen voor wie creatief wil vertalen en eventueel later van vertalen zijn beroep wil maken.

Toelichting

De studenten worden met diverse aspecten van het vertalen naar het Frans vertrouwd gemaakt. Ze leren efficiënt met informatiebronnen en betekenisverschillen om te gaan en krijgen voorbeelden uit de praktijk. De studenten worden met dagdagelijkse bedrijfsteksten geconfronteerd en leren teksten met gebrekkige formuleringen en fouten te vertalen. Ze ontdekken het plezier en de noodzaak van pittige, enthousiaste vertalingen en tegelijkertijd de unieke rijkdom en de pracht van de Franse taal.

2. vertalen uit het Frans in het Nederlands van algemene, informatieve teksten en kwaliteitsbeoordeling

Vereiste voorkennis

Competenties

vertaalbekwaamheid Nederlands > Frans / Frans > Nederlands
bron- en doeltaalbekwaamheid
heuristische bekwaamheid

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Eyckmans, Karinne & Segers, Winibert *Nieuwe vertaalgids Frans Nederlands*
Bloemen, Henri & Segers, Winibert *Terminologie van de vertaling*
Van de Poel, Chris & Segers, Winibert (reds.) *Vertalingen objectief evalueren*

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

examen NF
permanente evaluatie FN
portfolio FN

2e examenperiode (juni)

examen NF
permanente evaluatie FN
portfolio FN

3e examenperiode (augustus/september)

examen NF
portfolio FN

Examencontract

examen NF
permanente evaluatie FN
portfolio FN

Begeleiding

De studenten kunnen een afspraak maken.

Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oFRMondTaal

Groep: Frans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Gallez Emmanuelle, Hillen Sabine, Marneffe Monique

Coördinator: Marneffe Monique

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge oefeningen
- Voorbereidend tolken

Inhoud

Mondelinge taalvaardigheid in het Frans (luister-spreek en debat-oefeningen, mondelinge synthese van gesproken teksten). De nadruk zal gelegd worden op het trainen van het korte en lange termijn geheugen.

In het tweede deel van de cursus (2de semester) stijgt de moeilijkheidsgraad. Er zal een eerste aanzet gegeven worden tot tolkoefeningen.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten kunnen:

verschillende tekstsoorten analyseren

teksten herzien (fouten in een tekst corrigeren)

parafraseren, herformuleren (inleiding tot Academic Writing Frans)

Vereiste voorkennis

Competenties

Voldoende kennis van het Frans om teksten en mondelinge uiteenzettingen moeiteloos te begrijpen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Cursus

Aanbevolen leermiddelen

Franse en Nederlandstalige media

Werkvormen

Omschrijving

Werkcolleges op basis van een gevarieerd aanbod lees- en schrijf oefeningen.

Zelfstudie ondersteund met een aantal schrijf oefeningen.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

OA Mondelinge oefeningen

Permanente evaluatie: aan het begin van het academiejaar verbinden de studenten zich ertoe om elke week naar de colleges te komen en deel te nemen aan alle opgelegde taken.

2e examenperiode (juni)

OA voorbereidend tolken:
permanente evaluatie

3e examenperiode (augustus/september)

Mondelinge oefeningen en voorbereidend tolken:
mondeling examen

Begeleiding

De docenten staan ter beschikking na afspraak.

Communicatiewetenschap II

Code: TT2oAVComWet

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 11

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Eggermont Steven, Gillaerts Paul, Heynderickx Priscilla, Van De Mieroop Dorien
Coördinator: Heynderickx Priscilla

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Communicatiewetenschap II
- Communicatiewetenschap II: seminarie met Bapaper

Inhoud

1) theorie (a): handboek Oomkes; theorie (b) : syllabus Methoden en technieken 2) (a) Alle informatie over de bachelorpaper (tijdspad, voorstellen, reglement enzovoort) staat op Toledo. (b) Inhoud van academic writing: onderzoeksvraag, structuur, referenties, stijl

Doelstellingen

Beschrijving

academic writing: - De cursus beoogt ondersteuning te bieden voor het schrijven van een Ba-paper - Kerncompetenties: het formuleren van een onderzoeksvraag, het aanbrenge van een structuur en het gebruik van een methode, het gebruik van referenties en de hantering van een academische stijl.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

1) handboek Oomkes, F.R. (2006). Communicatieleer. Een inleiding. Amsterdam: Boom onderwijs. 2) syllabus Methoden en technieken 3) syllabus Wetenschappelijke rapportage (voor het deel academic writing)

Werkvormen

Omschrijving

Over de opdrachten voor academic writing wordt er een klassikale feedbacksessie gegeven.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

1) theorie CW: schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus Methoden en Technieken) 2) academic writing: portfolio (4 opdrachten) De studenten moeten de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Doen ze dat niet, dan krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

2e examenperiode (juni)

2) bachelorpaper

3e examenperiode (augustus/september)

1) theorie CW: schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus Methoden en Technieken) 2) bachelorpaper 2) bachelorpaper / academic writing: portfolio (4 opdrachten) De studenten moeten minstens drie van de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Doen ze dat niet, dan krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

Begeleiding

volgens afspraak

Vertaal- en tolkwetenschap II

Code: TT2oAVVertTWe

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 11

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Coördinator: Bloemen Harry

Docenten: Bloemen Harry, Gillaerts Paul, Salaets Heidi, Van De Mieroop Dorien

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaal- en tolkwetenschap II
- Vertaal- en tolkwetenschap II: seminarie met Bapaper

Inhoud

Vertaalwetenschap: in het college worden belangrijke teksten uit de geschiedenis van de vertaaltheorie en de vertaalwetenschap grondig behandeld. De tekstkeuze is van die aard dat er inzicht verkregen wordt in de preliminaire (normbesef), initiële (strategiekeuze) en evaluatieve (kwaliteitscontrole) fase van het vertaalproces.

Tolkwetenschap: De basis die gelegd is in BA2 wordt verder uitgediept aan de hand van een schematisch overzicht van de geijkte terminologie van het tolken. Vervolgens zal de tolkwetenschap belicht worden in het kader van de overkoepelende *Translation Studies* (TS). Zo zullen enerzijds kort de verschillen en gelijkenissen (paradigma's, onderzoeksmethodologie, ...) met vertaalwetenschap besproken worden en zullen anderzijds verschillende vormen van tolken verder worden geanalyseerd (settings, rol van de tolk, opleidingen, ...).

Voor het vak vertaal- en tolkwetenschap dient een paper van ten hoogste 90.000 tekens geschreven te worden over een vertaal- of tolkwetenschappelijk onderwerp. Een lijst met onderwerpen en begeleiders wordt in het begin van het college bekend gemaakt.

De vaardigheden voor het schrijven van de paper in een academisch register worden in het onderdeel 'wetenschappelijk schrijven' (academic writing) aangebracht. De inhoud van dat onderdeel bestaat uit: onderzoeksvraag, structuur, referenties en stijl. De studenten moeten in de loop van het academiejaar aan vier schrijfproeven deelnemen.

Richtlijnen i.v.m. termijn e.d. staan in het reglement voor de bachelorpaper.

Doelstellingen

Beschrijving

De cursus Wetenschappelijk schrijven (academic writing) beoogt ondersteuning te bieden voor het schrijven van een Bapaper. Kerncompetenties: het formuleren van een onderzoeksvraag, het aanbrengen van een structuur en het gebruik van een methode, het gebruik van referenties en de hantering van een academische stijl. De aangeleerde vaardigheden worden aan de hand van vier schrijfproeven ingeoeft.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Vertaalwetenschap:

- Naaijkens, Coster, Bloemen, Meyer (eds.): *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*. Nijmegen, Van Tilt, 2003.
- Delisle J. e.a., *Terminologie van de vertaling*. Nijmegen, Van Tilt, 2003.

Tolkwetenschap:

- Salaets, H., Segers, W., Bloemen, H. *Terminologie van het tolken*. Nijmegen, Van Tilt, 2008.

Wetenschappelijk schrijven:

- syllabus

Aanbevolen leermiddelen

Tolkwetenschap:

- Schäffner, C. (ed.) 2004. *Translation Research and Interpreting Research. Traditions, Gaps and Synergies*. Clevedon, Buffalo, Toronto, Multilingual Matters.
- Chesterman, Andrew & Williams, Jenny (2002). *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.

Werkvormen

Omschrijving

Het college vertaalwetenschap verloopt in hoge mate interactief.

Tolkwetenschap: de docent licht de tolkterminologie toe in hoorcolleges aan de hand van het handboek. Vervolgens worden in interactieve hoorcolleges de tolkwetenschap verder besproken. De studenten bereiden de artikels die op Toledo staan voor. Toelichting en schematische overzichten hieromtrent zullen daar eveneens te vinden zijn.

Over de vier opdrachten voor academic writing wordt er een klassikale feedbacksessie gegeven.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

Academic writing: portfolio (4 opdrachten). De studenten moeten de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Doen ze dat niet, wordt hun bachelorpaper met 0 gequoteerd.

Tolkwetenschap: schriftelijk examen

Vertaalwetenschap: schriftelijk examen.

2e examenperiode (juni)

idem

3e examenperiode (augustus/september)

idem

Begeleiding

De docenten staan op eenvoudig verzoek (afspraak, e-mail, telefoon) ter beschikking voor nadere informatie.